

Ibsen Research Papers

易卜生研究论文集

CHINESE LITERATURE PRESS

中国文学出版社

编者的话

1995年5月8~9日,挪威王国驻华大使馆和中国翻译工作者协会共同在北京举行了一次《易卜生学术研讨会》。中挪两国的一些最著名的易卜生专家、学者、和戏剧艺术家应邀参加了这次盛会,发表了内容丰富多彩的论文,对易卜生的生活和作品作了详尽的叙述。在中挪双方共同努力下,这次研讨会取得了圆满成功。

为了纪念这次盛会,挪威驻华大使白山先生提议将这次研讨会上的论文编辑成册以中英两种文字出版。为了使这本文集更加丰满,我们又专门约请了几位中挪知名专家为此撰写了一些文章,并请挪威奥斯陆图书馆大学图片部提供了20多幅有关易卜生的珍贵照片。对此我们深表感谢。与此同时,我们还要感谢挪威发展合作署为出版这本文集提供了赞助。

目 录

祝贺《易卜生研究论文集》出版	白 山	1
序 言.....	刘德有	4
祝“易卜生学术研讨会”圆满成功.....	叶水夫	12
提起易卜生.....	萧 乾	16
易卜生是联系中挪人民的纽带.....	葛一虹	18
中挪文化交流中的一件盛事.....	张福生	22
易卜生戏剧创作与中国现代文学.....	王忠祥	27
易卜生的性格及其作品.....	高中甫	37
易卜生剧作的多重代码.....	王 宁	46
我是怎样扮演娜拉的.....	冀淑平	57

易卜生最后 12 部戏剧中的场景设计

.....	阿斯比昂·阿尔塞斯	63
《玩偶之家》、《培尔·金特》		
与中国现代话剧	伊丽莎白·艾德	77
当今演出易卜生戏剧的意义		
.....	凯梯尔·本·汉森	93
评《海达·高布乐》中的否定性		
.....	弗罗德·海伦特	106
挪威戏剧家亨利克·易卜生		
.....	比昂·亨默	124
亨利克·易卜生的戏剧面具		
.....	埃里克·奥斯特鲁德	143
易卜生后期作品中女人的期望		
和男人的野心	阿斯特里德·萨瑟	180
一位现代挪威作家笔下的易卜生		
.....	达格·索尔斯达	196
易卜生年表		208

祝贺《易卜生研究论文集》出版

白 山

挪威王国驻华大使

易卜生戏剧和诗歌终于首次有了中文版全集。这是由声誉卓著的人民文学出版社出版的。该全集的最后一卷，第八卷也即将出版发行，与读者见面。这对挪威人来说，是件值得骄傲的文坛盛事。中国公众对这部全集的反应如何，还有待观察，但鉴于易卜生作品过去在中国所受到的欢迎，深信这部全集的出版必将涌现出一批新的易卜生崇拜者。

不久前在北京举行了一次易卜生研讨会以庆祝易卜生选集的出版。中国和挪威的一些最著名的易卜生专家、作家、戏剧艺术家和学者参加了这次盛会。这个集子就是根据那次研讨会上发表的论文编辑而成的。这是一本有关这位伟大戏剧家的内容丰富多彩的著作。这位伟大戏剧家的戏剧和诗歌深受世界各国人民的热爱。

易卜生的进步思想远远超越了他的时代。他在剧本中写出了当时社会不愿正视的阴暗面。他在创造 19 世纪“新女性”方面取得了最伟大的成就。这些新女性

为了摆脱旧传统而奋起斗争。易卜生的作品是挪威文学的基石，同时也是人类文学遗产中的一个组成部分。

中国对易卜生发生兴趣不是最近才开始的事，最早可以追溯到本世纪初。表现最明显的是一些与“五四”运动有关的文学界和进步人士身上。中国的伟大作家鲁迅，他也许是本世纪最伟大的一位作家，对易卜生非常感兴趣，曾写过好几篇评论文章。戏剧家曹禺的作品在 1930 年代具有重大影响，而他的有些剧本显然是受到易卜生的影响。

易卜生的有些剧本过去在中国也出版过，而且还在不同时期的舞台上演出过。随着 1949 年的政治变革，中国对欧洲戏剧和易卜生的剧本产生了新的兴趣。迄今为止，最值得纪念的是挪威和中国戏剧界人士 1956 年共同合作演出《玩偶之家》的盛举，由挪威演员兼导演盖达琳夫人当顾问，中国的冀淑平扮演了娜拉。这次易卜生研究文集的出版将为挪中之间的进一步合作铺平道路。

呈现在读者面前的这本文集对易卜生的生活及其作品作了详尽的叙述，内容引人入胜。这是一本非常重要的著作，尽管时光流逝，但易卜生的作品始终巨细无遗地为人们所研究。我希望这本文集能在中国激起对易卜生的更大兴趣，从而使这位现实主义戏剧之父的作品继续成为中国剧院里的保留剧目。

最后，我要感谢中国翻译工作者协会。我们和中

国译协共同合作于今年 5 月在北京举行了易卜生研讨会，同时也要感谢叶水夫会长及其同事们为出版这本文集所作出的贡献。没有他们的积极努力，就不会有那次易卜生研讨会，也不会有今天这本论文集。在此我也要感谢奥斯陆易卜生研究中心以及挪威其他有关人士，他们为这两次活动提供了帮助，同时也要对上述活动的赞助者表示感谢。

1995 年 7 月于北京



序 言

刘德有

中华人民共和国文化部副部长

易卜生属于挪威，也属于全世界。

四年前的秋天，我访问了易卜生的故国挪威。那时，我对挪威知之甚少，但是易卜生和他的名剧《玩偶之家》却在我心目中占据着重要位置。

那一年，我是为商签中挪文化交流计划，率中国政府文化代表团踏上挪威的美丽国土的。十月的奥斯陆，秋意正酣，远近的阔叶树都换上了金黄色或赭红色的衣裳，间以绿绿的针叶树，色彩斑斓，风景秀丽。在奥斯陆逗留期间，我曾多次到市中心的国家剧院门前瞻仰矗立在那里的两尊铜像。不消说，一尊是人们熟悉的挪威 19 世纪著名剧作家、欧洲戏剧的先驱之一、诗人易卜生。另一尊是与易卜生齐名的挪威同时代的剧作家、诗人和小说家比昂松。那一年，恰好是这座国家剧院创立 100 周年。

我望着易卜生铜像，想起了一段往事：

1953 年冬，我从大连调到北京工作。一天，我去

逛旧书店，无意中找到一本 1927 年出版的日文版的《易卜生集》，真是喜出望外，因为在这之前我一直没有机会接触易卜生的剧作。这部《易卜生集》汇集了六部戏剧，其中的《玩偶之家》，是我当时最渴望读到的。

提起《玩偶之家》，人们会立刻想到妇女问题，易卜生在这部剧作中写的，正是妇女问题——包括妇女的解放、妇女的独立、妇女的觉悟和男女平等的婚姻，等等。《玩偶之家》作于 1879 年，同年在哥本哈根皇家剧院第一次演出，使易卜生声名大震，成为世界著名剧作家。剧中女主人公的名字“娜拉”，后来竟成为“新女性”的代名词。

其实，《玩偶之家》所揭示的不仅仅是妇女问题，而是更为深层的人生问题。英国文学史家、评论家戈斯在《易卜生传》中写道：“《玩偶之家》是易卜生第一次完全成功的作品。它不仅是引起社会争议的第一部作品，而且在结构和写法上，易卜生展现了他作为现实主义作家的新理想，在这一点上，它比以往的作品更进了一步。……他第一次未把大团圆作为戏剧的结尾，而是毫不留情地揭示了人生的矛盾”。

关于《玩偶之家》的写作动机，易卜生本人 1898 年 5 月 26 日出席挪威女权同盟在克里斯蒂阿尼亚（即今奥斯陆）举行的庆祝会上曾说：“我不是女权同盟的会员。我的戏剧，没有一部是有意识地要去宣扬我的主张而写的。我主要是一位诗人，而更少是社会上一般人

所认为的社会哲学家。你们说我为女权运动做了贡献。我对你们的祝贺表示感谢，但我只能辞退你们给我的荣誉。实际上，我连什么是女权运动也不十分了解，我把它更广泛地看作是‘人’的问题……当然，我希望女权问题与其他问题一样，能得到解决，但这不是全部的目的。我的工作是‘描写人’。”

由此可见，易卜生经常考虑的是更为深层的“人生问题”。但与此同时他把妇女问题作为一个问题提出，并把它写成《玩偶之家》，这也是事实。我们有理由认为，易卜生是从一开始就有此打算的。这一点，我们从1879年也就是易卜生完成这部剧作的那年7月，他从罗马写给戈斯的信中得到证实。易卜生写道：“我从去年9月与家属一道住在此地，大部分时间用于一部新的剧作上。这部剧不久将脱稿，10月份将出版。这是一部严肃的戏剧，是描写近代家庭状况，特别是描写与结婚相联系的各种问题的真正的家庭剧。”

然而，易卜生透过妇女问题、结婚问题和家庭问题，要人们首先如实地去认识自己。他甚至认为，作为一个人，认识自己是一种义务，每一个人都应当成为能够认识自己的人。《玩偶之家》，其内涵深刻就深刻在这里。

易卜生从哲学上探讨社会问题的另一部名剧《培尔·金特》，我也很喜欢。记得1983年我在外文出版局工作时，有一天，文洁若女士打电话邀我到中央戏剧

学院看《培尔·金特》。她告诉我，这部剧是她丈夫萧乾先生译的。我到剧场时，看到萧乾先生夫妇早已坐在那里。

《培尔·金特》，这部 1867 年 11 月在哥本哈根出版的五幕剧，用易卜生的话来说，是一部并非为了上演而写的诗剧，或者说是讽刺幻想剧。主人公培尔·金特是挪威的农村青年。他聪明勇敢、任性自满、见移思迁，喜好吹牛，他不断去冒险，又常常陷于彷徨。这部超越时空的戏剧，时间的跨度为 40 年，空间则从广袤无垠的沙漠到怒涛翻滚的海洋，它既立足现实，又富于幻想。实际上，易卜生通过这部剧要鞭挞利己主义和见风使舵，揭露潜在于人的灵魂深处的那种自高自大和邪恶的念头。易卜生深知，一个人可以写出豪迈的诗篇，但另一方面又被那种追求低级趣味的利己主义所缠绕，常常使自己的行动充满矛盾。他认为，这既是挪威人的缺点，更是自己的缺点。从这里，我们可以看到易卜生勇敢地毫不留情地进行自我解剖的精神。这部戏剧，初期被一些人认为是丑化、讽刺挪威人，因而不受人们的欢迎。但现在普遍认为，这部戏剧最能表现作者作为一个诗人的天才。易卜生自己也曾认为，这部戏剧除了斯堪的纳维亚外，恐怕对于世界其他地方的人是最难懂的一部作品。但是，今天它却更加放射出耀眼的光彩，使许多有才能的导演跃跃欲试去排演这出戏。这正是由于这部戏有深刻的思想性和它具有的诗一般的魅力所致。

《培尔·金特》标志着易卜生的剧作从早期的民族浪漫主义转变为批判现实主义。这部作品虽然产生于120多年前的欧洲，但仍具有强烈的现实意义。在我国人民努力建设社会主义物质文明和精神文明的今天，生活每时每刻都在向我们提出：什么是真正的人生价值？能否抵挡住在人生道路的十字路口上向你招手的私欲的诱惑？什么是真正的人生使命？一个人究竟怎样才能度过自己无愧无悔的一生？《培尔·金特》使观众看后震惊和思索，并从中得到教益和启示。

总之，易卜生具有敏锐的心理洞察力，他的戏剧通常描写的是日常生活中的人，特别是他后期的剧作探讨了个人和社会中真实和虚幻的实质。他的剧作有着堪称古典式的完美的结构和鲜明的舞台效果。这一切，都是由于易卜生生活的19世纪后半叶恰恰属于欧洲思想大变革的时期，易卜生锐敏地感受到时代的蠕动。而他正是把这些感受艺术地表现在他的剧作之中。

易卜生的作品早在本世纪初就被介绍到我国来。在鲁迅等一批进步作家笔下，易卜生那种批判旧传统道德、谴责资产阶级伪善狡诈，维护人的尊严的鲜明民主倾向受到了称颂和赞扬。新中国成立后，易卜生和他的作品更加受到注目和重视。在易卜生逝世50周年、诞生150周年时中国都举行过纪念活动，易卜生的作品集也陆续问世。1980年，中央电视台还播放过电视剧《玩偶之家》。

但是，令人兴奋的是，今年的4～5月间首都北京似乎已成为“易卜生月”。因为在短短一个月内连续地、集中地举办了几起与易卜生有关的活动，而这些活动都是根据中挪文化交流执行计划举办的。

第一项活动，便是5月6日在北京图书馆开幕的《易卜生生平展》。这次展览是由中国国家图书馆——北京图书馆主办的。展品，除了北京图书馆收藏的各种版本的易卜生译著和评论集外，还有挪威国家图书馆制作的介绍易卜生生平和创作活动的照片，以及我国人民文学出版社最新出版的《易卜生全集》的精、平装本。我们感到高兴的是，挪威国家图书馆馆长卢格司先生专程来华参加了这一活动。

另一项活动，是5月6日至8日挪威著名话剧演员尤尼·达尔应中央实验话剧院之邀，为观众带来了她自创自演的独角活剧《易卜生剧中的女人》。该剧将易卜生剧中的6个女主人公串起来，展示了在当时社会背景下妇女争取独立自由和幸福的精神风貌。尤尼·达尔和她的两位女性助手——灯光师与音响师一起，以简洁凝炼而又出神入化的精彩表演，在小剧场的有限时空中，构筑起一个宽广丰富的女性世界，受到首都观众和戏剧界人士的热烈欢迎。中央实验话剧院还专门安排一次座谈会，与挪威剧组进行了艺术交流。与会的中国专家一致认为，尤尼·达尔形体好，台词、表情、表演等基本功扎实，演出投入，可以代表欧洲国家级艺术家的水

平。有的专家还说，只用一支长笛就完成了全剧的现场伴奏，不仅手法独特，而且值得我们今后出国演出时借鉴。这里我还需特别提到，5月11日挪威国家剧院总经理霍恩女士到文化部来会见了我们，她恳切地表示欢迎中国戏剧界人士今后能带着易卜生的戏剧到奥斯陆参加在该剧院举办的易卜生戏剧节。我认为，这是一个富有建设性的建议。

5月8日～9日在北京举办的“易卜生学术研讨会”，是这时期举办的第三项引人注目的活动。这次学术研讨会是由挪威王国驻华大使馆和中国翻译工作者协会联合主办的。中挪两国学者、专家和作家参加的这次讨论会取得了圆满成功。在中国，举办易卜生的学术研讨会，恐怕尚属首次，因而它具有格外重要的意义。在挪威驻华大使白山先生的提议下，这次学术研讨会的论文，连同一些专家、学者专门撰写的文章一起汇编成册。现在，呈现在读者面前的，就是这本论文集。应该说，这是中挪友好合作的结晶，也是中挪文化交流的最新成果，值得我们共同庆贺。

说到中挪文化交流，我们满意地看到近年来发展得很顺利。中挪两国早在1963年就签订了政府文化合作协定。可以说，从新中国成立直到1994年，挪威一直是北欧地区唯一与中国签订政府文化合作协定的国家。中挪两国尽管在地理上相距遥远——中国位于太平洋西岸，挪威位于斯堪的纳维亚半岛，两国的文化传

统各异，国情也不同，但是这并没有也不会成为开展文化交流的障碍，相反地，两国人民都有进一步发展文化交流以增进相互了解的愿望，两国政府也都重视开展文化合作与往来。这就为进一步推动和发展中挪文化合作关系提供了重要保证。文化交流，说到底，是心灵与心灵的交流。通过文化交流，我们已经在两国人民的心灵中间架起了一座友谊和相互了解的桥梁。我作为一个长期从事对外文化交流工作的人员，衷心希望今后在这座桥梁上来往的人越来越多。

最后，在搁笔前，我愿意把我初访奥斯陆时作的一首汉俳抄录于后：

海湾秋日明，
忙解旅囊何处行？
先寻易卜生。

1995年6月于北京



祝“易卜生学术研讨会”圆满成功

叶水夫

中国翻译工作者协会会长

尊敬的白山大使先生，
尊敬的远道而来的挪威专家、艺术家，
女士们、先生们！

今天，“易卜生学术研讨会”在北京开幕了。首先请允许我代表中国翻译工作者协会向与会的贵宾们和朋友们表示热烈的欢迎和亲切的问候。

一个国家的文学艺术在某个历史时期能够得到大发展，取得新成就，原因之一是在继承和发展自己优秀传统文化的同时，注意吸收和借鉴外国文学艺术的精华。中国汉唐时期如此，“五四”时期也是如此。

中华人民共和国成立以来，我国文艺的翻译与评介蓬勃发展，在读者和观众的思想启迪、认识世界、创作借鉴、审美教育等方面都起了重要的作用。

在介绍进来的众多国家的文艺中，挪威文学占了一个重要的位置。

从“五四”开始，中国读者就知道挪威的比昂松、哈姆生、包以尔、翁得塞特、约士标尔生、波尔斯达德、约那士·李、郝刚、博克曼等近 20 位大作家。而最为中国读者和观众所熟悉并喜爱的则是易卜生。

亨利克·易卜生不仅是挪威伟大的剧作家、诗人，而且也是世界上有数的几个戏剧大师之一。他一生写了 25 部戏剧和诗、文论等，为人类的精神宝库增添了光彩。

易卜生的创作是在 1848 年欧洲革命形势和挪威国内民族解放运动的影响下形成的。他早期的作品带有民族浪漫主义色彩；他写出了具有历史性、哲理性的戏剧和极富抒情性的诗歌。这个时期的重要作品有《爱的喜剧》、《觊觎王位的人》、《布朗德》、《培尔·金特》。

他中期的作品主要是现实主义的社会问题剧，成就最大。《社会支柱》、《玩偶之家》、《群鬼》、《人民公敌》等十几个剧本，提出了有关伦理道德、宗教法律、文化教育、婚姻爱情、妇女解放等问题，对资产阶级的虚伪欺诈、自私自利进行了无情的揭露。

在他后期的作品中，社会批判有所减弱，象征气息有所加强。但他没有放弃现实主义的立场，始终保持着维护正义、不跟统治阶层妥协的精神。这时期的重要作品有《野鸭》、《罗斯莫庄》、《海达·高布乐》、《建筑师》等。

易卜生以他各个时期的优秀作品赢得了世界性的